

UMOWA №
o współpracy i partnerstwie
między Narodowym Uniwersytetem imienia Iwana Ohijenki w Kamieńcu Podolskim i
Fundacja PORTA VITAE

"11.12.24"

m. Kamieniec Podolski

Narodowy Uniwersytet imienia Iwana Ohijenki w Kamieńcu Podolskim (dalej - Strona 1) reprezentowanym przez Rektora Sergiyya Kopylova, działając na podstawie Statutu, z jednej strony, koordynatora ds Fundacji Hanny Lozinskiej działając na podstawie Statutu (dalej - Strona 2) z drugiej strony (z tekstem - Stron), osiągnięcie porozumienia na wszystkich istotnych warunków traktat stwierdziła, co następuje:

1. PRZEDMIOT I CEL UMOWY

- 1.1. Strony będą współpracować bez osobowości prawnej w celu osiągnięcia w ramach niniejszej Umowy, określony cel, który nie narusza prawa.
- 1.2. Wspólne działanie w ramach niniejszej umowy odbywa się bez łączenia wkładów stron w formie gotówki, innej własności.
- 1.3. Za tą Umową dopuszcza się zjednoczenie wkładów Stron pod postacią fachowych i innych wiedz, umiejętności i zdolności, a także reputacji firmy i relacji biznesowych.
- 1.4. Celem niniejszej Umowy jest realizacja wspólnych programów i projektów na działalność naukowo-technicznych i edukacyjnych, naukowo-metodyczne praktyce konsultingowej pracy z dziećmi ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi.

2. POWIĄZANE ZOBOWIĄZANIA STRON

Aby osiągnąć cel niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się:

- 2.1. Wymieniać się istniejącą w ich rozporządzeniu informacją w sprawach, co składa wzajemny interes Stron.
- 2.2. Okresowo przeprowadzać wspólne naukowo--metodyczne konsultacje z zgodnej tematyki dla omawiania pytań wspólnej działalności.
- 2.3. Ta umowa o współpracy i partnerstwa jest warunkiem wstępnym i podstawą do realizacji przez Strony uznają potrzebę wspólnych projektów, programów i działań oraz opracowanie wspólnego dokumentu o współpracy.
- 2.4. W celu wypełnienia innych zobowiązań określonych w niniejszej Umowie oraz w ustawodawstwie Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.
- 2.5. Strony biorą na się informacyjne, metodyczne i Strona 2 prowadzi organizacyjne zabezpieczenie realizacji środków, programów i projektów, skierowanych na spełnienie przedmiotu i celu Umowy.

3. PROCEDURA REALIZACJI STOSUNKÓW, W ZWIĄZKU Z UMOWĄ

- 3.1. Stosunki między Stronami w ramach niniejszej Umowy są oparte na zasadach równości, suwerenności i nieingerencji w wyłącznej kompetencji Stron.
- 3.2. Każda ze Stron będzie korzystać z funkcji i narzędzi w ramach własnej kompetencji i w ramach uprawnień przewidzianych przez prawo.
- 3.3. Konsultacje naukowe i praktyczne są główną formą stosunków między Stronami.

4. ROSZCZENIA PYTAŃ I ODWOŁANIE SPORÓW, W ZWIĄZKU Z UMOWĄ

- 4.1. Strony porozumiały się, że zagadnienia, powiązane z wykonaniem tej Umowy, będą operatywnie rozwiązywać się ich kierownikami przez wzajemne konstruktywne rokowania, z

uwzględnieniem interesów obu Stron. W razie konieczności będą przeprowadzane narady przedstawicieli Stron.

4.2. Spory, które mogą powstać w związku lub w związku z wykonywaniem Umowy, będą rozstrzygane w drodze negocjacji.

5. OKRES DZIAŁANIA I INNE WARUNKI UMOWY

5.1. Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej z momentu jej podpisania Stronami i działa przed 31.12.2026r.

5.2. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy będą dokonywane za obopólną zgodą Stron na piśmie.

5.3. Niniejsza umowa zostaje zawarta ukraińskim i polskim w czterech egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron, każda z kopii mają jednakową moc prawną. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności, rozstrzygający będzie tekst ukraiński.

5.4. Ważność niniejszej Umowy ulega rozwiązaniu w następujących przypadkach:

wygaśnięcie tego terminu;

zgoda stron;

w innych przypadkach przewidzianych w ustawodawstwie.

5.5 Osoby odpowiedzialne za wdrożenie Umowy:

- Strona 1: Rektor Sergiy Kopylov

- Strona 2: Dyrektor/koordynator ds Fundacji Hanna Lozinska

6. ADRESY I PODPISY STRON

Narodowy Uniwersytet imienia Iwana
Ohijenki w Kamieńcu Podolskim,
ul. Ohijenki, 61
m. Kamieniec Podolski,
Ukraina. 32302
tel. +38(03849)3-05-23
e-mail: rector@kpnu.edu.ua
kod w Państwowym rejestrze 02125616



Sergiy Kopylov

Fundacja PORTA VITAE,
97-300, m. Piotrków-Trybunalski,
ul. Dmowskiego. 38 B.
Polska

DYREKTOR
KOORDYNATOR FUNDACJI ds Fundacji
Hanna Lozinska
Hanna Lozinska

**fundacja
Porta Vitae**
97-300 Piotrków Tryb. ul. Dmowskiego 38
NIP 771-28-92-949 REG 36793241700000
KRS 0000688966

ДОГОВІР №
про співпрацю та партнерство
між Кам'янець-Подільським національним університетом імені Івана Огієнка
та Фундацією PORTA VITAE

"11" грудня 2014 р.

м. Кам'янець-Подільський

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка (далі – Сторона 1), в особі ректора Сергія Анатолійовича Копилова, яка діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Фундація PORTA VITAE в особі директора координатора до справ Фундації Ганни Лозинської, яка діє на підставі Статуту (далі – Сторона 2) з іншої сторони, (разом за текстом – Сторони), дійшовши згоди з усіх істотних умов, уклали цей Договір про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

- 1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти без створення юридичної особи для досягнення, відповідно до цього Договору, певної мети, що не суперечить законові.
- 1.2. Спільна діяльність за цим Договором здійснюється без об'єднання вкладів Сторін у вигляді грошових коштів, іншого майна.
- 1.3. За цим Договором допускається об'єднання вкладів Сторін у вигляді професійних та інших знань, навичок та вмінь, а також ділової репутації та ділових зв'язків.
- 1.4. Метою цього Договору є реалізація спільних програм і проектів щодо науково-методичної та педагогічної діяльності, проведення науково-методичного консультування з практики роботи з дітьми з особливими освітніми потребами.

2. ВЗАЄМНІ ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

Для досягнення мети за цим Договором Сторони зобов'язуються:

- 2.1. Обмінюватися наявною в їх розпорядженні інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес Сторін.
- 2.2. Періодично проводити спільні науково-методичні консультації із погодженої тематики для обговорення питань спільної діяльності.
- 2.3. Цей Договір про співпрацю та партнерство є передумовою і підставою для укладання, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних спільних проектів, програм та заходів й розробки спільних документів щодо взаємодії.
- 2.4. Виконувати інші зобов'язання, передбачені цим Договором і законодавством України та Республіки Польща.
- 2.5. Сторони беруть на себе інформаційне, методичне та організаційне забезпечення реалізації заходів, програм та проектів, спрямованих на здійснення предмету та мети Договору.

3. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ВЗАЄМОВІДНОСИН, ПОВ'ЯЗАНИХ З ВИКОНАННЯМ ДОГОВОРУ

- 3.1. Взаємовідносини Сторін у межах даного Договору будуються на принципах суверенності, паритетності та невтручання у сферу виключної компетенції Сторін.
- 3.2. Кожна із Сторін використовує можливості і засоби в рамках власної компетенції та в межах повноважень, передбачених законодавством.
- 3.3. Основною формою стосунків між Сторонами є наукові та практичні консультації.

4. ПОГОДЖЕННЯ ПИТАНЬ І ВИРІШЕННЯ СПОРІВ, ПОВ'ЯЗАНИХ ІЗ ВИКОНАННЯМ ДОГОВОРУ

4.1. Сторони домовились, що питання, пов'язані із виконанням цього Договору, будуть оперативно вирішуватись їх керівниками шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів обох Сторін. У разі необхідності проводитимуться наради представників Сторін.

4.2. Суперечки, що можуть виникнути при виконанні Договору або у зв'язку з ним, Сторони будуть вирішувати шляхом переговорів.

5. ТЕРМІН ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ:

5.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє до "31" грудня 2026 р.

5.2. Зміни та доповнення до цього Договору вносяться за взаємною згодою Сторін у письмовій формі.

5.3. Цей Договір укладений українською та польською мовами у чотирьох примірниках, два для кожної із Сторін, причому кожен із примірників має однакову юридичну силу.

5.4. Дія даного Договору припиняється у наступних випадках:

- закінченням строку;
- згодою сторін;
- в інших випадках, передбачених законодавством.

5.5. Відповідальні особи за реалізацію Договору:

- від Сторони 1: ректор Сергій Копилов
- від Сторони 2: директор/координатор до справ Фундації PORTA VITAE Ганна ЛОЗИНЬСКА.

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН

Кам'янець-Подільський національний
університет імені Івана Огієнка,
вул. Огієнка, 61
м. Кам'янець-Подільський,
Україна, 32302

тел. +38(03849)3-05-23
e-mail: rector@kpmu.edu.ua
код ЄДРПОУ 02125616



Ректор

С. Копилов

*присвоєно:
первинним керівником
сектору - Віссенті*

Фундація PORTA VITAE
97-300, м. Пйотркув Трибунальський,
вул. Дмовського, 38 В.
Республіка Польща

Директор/координатор до справ Фундації

Директор
КООРДИНАТОР FUNDACJI

Hanna Lozinska

**fundacja
Porta Vitae**
97-300 Piotrków Tryb., ul. Dmowskiego 38
NIP 771-28-92-949 REG 38793241700000
KRS 0000688966